



40-13295

宗徒葩韋勒達夏拉提亞人書

第一章

宗徒葩韋勒係非由人亦非託人實伊伊穌斯

合一爾二斯三托四斯五及使其復活之天主聖父共選者並偕我共

處諸弟兄書達夏拉提亞各教會願恩寵安和至爾由天

主聖父及吾主伊伊穌斯合一爾二斯三托四斯五即遵天主吾父意

旨爲我罪捨己以拯我脫此惡世者斯宜受讚榮於無窮

世阿民我甚駭異見爾夙蒙召沾合一爾二斯三托四斯五殊恩者今

去之速而從他福音雖此非另一福音但有人惑爾欲紛

更合一爾二斯三托四斯五福音然或我儕或天神自天來傳福音予

爾異我已傳者，悉宜阿那斐瑪。既言之，乃復申言：凡傳福音異爾已受者，悉宜阿那斐瑪。今我勉竭，豈爲要人心，抑爲要主心，且復求悅於人乎？果至今求悅於人，則必不能爲合彌斯托斯僕。是以示爾弟兄我夙傳之福音，非由人。因我曾受及學，悉非由人，惟乘伊伊穌斯合彌斯托斯顯示。諒爾曾聞我夙從伊屋疊亞教規，窘逐天主教會，何其甚而殘賊之。從伊屋疊亞本教，較同族侶所爲更甚。於列祖遺傳愈熱中，然自吾母胎揀選，及恩召我之天主，既悅以其子示我內，而使我傳福音於異邦，我遂不謀於血軀，亦弗往耶爾薩利木。見先我爲宗徒者，乃往阿彌微亞，復至

達瑪斯克<sup>十八</sup>嗣越三載，赴耶爾薩利木，往謁撒特爾。與之居旬有五日，見主兄亞适烏外，其餘宗徒皆未及見。書此達爾。天主知我無僞，厥後我至西彌亞，餽利餽亞屬境，而伊屋疊亞<sup>三</sup>合彌斯托斯諸教會未識我。第聞素窘逐之者，今以其所殘賊道傳於衆，因之而爲我讚榮天主。

## 第二章

嗣十四年後，與瓦爾那瓦及提特復往耶爾薩利木。且往彼，係由默示，至卽以傳於異邦之福音。就正著名士，俾其詳酌，庶免我先後所爲徒勞。至偕我之提特，雖係外族，伊衆亦未勒之受割，並弗顧有數僞弟兄偕來，私窺我賴

合彌斯托斯伊伊穌斯所得自由而僕我然我等未嘗一時容彼並未服之使福音真實恆存爾中至彼中著名士毋問伊何稱無與我天主弗以貌取人然彼著名者亦無增益且反此見主委我傳福音於未受割者亦猶委

撒特爾傳福音於已受割者因助撒特爾盡宗徒職訓受割者之主與助我爲宗徒訓異邦人者同一主彼衆徒中亞适烏饒發伊望素爲教會柱知主賜我寵佑故以持手付我及瓦爾那瓦爲相合據使我儕往異邦而伊往受割者但屬我繫念貧者我已盡心爲是迨撒特爾至

安提沃恰亞我面詰之緣伊有可責處因亞适烏遣者未

至前撒特爾與異邦人同食迨至撒特爾又愧於受割者隱避之其餘本族亦相率爲僞至誘瓦爾那瓦效行我見其行有差不符福音真實乃衆前語撒特爾曰爾係本族並不從本族俗乃從異邦則又何使異邦人從本族俗我儕生係本族非異邦中罪人乃蒙恩知世人非恃法律行惟恃信伊伊穌斯合彌斯托斯而成義我遂信

合彌斯托斯伊伊穌斯特爲由信合彌斯托斯並非恃法律行得成義因恃法律行成義之肉軀未之有我儕賴

合彌斯托斯求成義若仍居罪得毋合彌斯托斯爲罪役非也蓋我以素圯毀者今復建築之則明示昔所毀爲舛

夏拉提亞  
誤我爲法由法死以得生於天主我共合彌斯托斯被釘  
今仍生者非我乃居我內合彌斯托斯至我軀生乃全賴  
信愛我及爲我獻己之天主子我弗棄天生恩寵若恃法  
律實能成義則合彌斯托斯受死爲徒然

第三章

無知哉夏拉提亞人孰哄誘爾使不從真實蓋伊伊穌斯  
合彌斯托斯蹟已表明至其受刑架如於爾目前我欲知  
惟此乃爾受聖神恃法律行抑由從教之信爾何竟如此  
無知始則以神而終以軀且經歷既多豈皆徒然或止徒  
然爲幸夫賜爾聖神及行異事於爾其由恃法律行而行

抑由從教之信而行如阿烏彌阿木信天主此信曾代義  
則宜知信主者皆阿烏彌阿木裔且經典預明天主將依  
信成異邦人義故示阿烏彌阿木云兆民將藉爾受福可  
見信主者皆得與信主之阿烏彌阿木並受福至恃法律  
行者必皆服詛因經載凡不恆遵法律所載行皆服詛至  
人恃法律不得成義天主前斯理甚明緣義人以信得生  
法律者不由信惟遵此行者得生合彌斯托斯蹟我儕脫  
法律詛代我服詛如經載懸木者被詛云爲使

阿烏彌阿木之福乘伊伊穌斯合彌斯托斯施及異邦爲  
我等緣信克受天主所許聖神弟兄等以恆情言卽人之

遺訓既定亦無得廢增然於阿烏攔阿木有許及其裔未  
 言衆裔似指多人言乃曰爾裔實指一人即合攔斯托斯  
 我所云天主昔日遺許合攔斯托斯詔四百三十年後所  
 立法律未能廢遺許致歸烏有設嗣業由恃法律則必非  
 由許而天主以許賜阿烏攔阿木然則設法律何曰法律  
 特緣罪端設僅俟遺許裔至且法律藉中保手兼恃天神  
 傳衆夫中保必居閒而天主惟一法律與天主遺許相反  
 乎非也因所賜法律若能使人生則人成義實恃法律可  
 得而經明證萬人皆負罪特示所許福惟視信伊伊穌斯  
 合攔斯托斯乃賜夫信未至先我衆皆爲法律繩至信顯

可見法律如阿保引我至合攔斯托斯使以信成義信既  
 著則不復屬阿保因爾曹賴信伊伊穌斯合攔斯托斯皆  
 爲天主子爾係因合攔斯托斯名領洗者皆飾服  
 合攔斯托斯至本族外族及主僕男女等別已無因爾賴  
 伊伊穌斯合攔斯托斯均成爲一若爾屬合攔斯托斯則  
 爲阿烏攔阿木裔且依許旨必爲嗣業子

第四章

再嗣業子雖爲全業主然髻齡時與僕無異直至父遺命  
 期每受制於師保冢宰我儕亦然髻齡日亦爲世元行束  
 至定期滿天主遣己獨一子由女生服法律特贖服法律

者使我眾得有繼子分爾既得為子則天主遣厥子神居  
 爾心額曰阿烏瓦吾父如是爾為子非僕既為子則賴  
 伊伊耶穌斯合彌斯托斯為主嗣業者昔爾不識主敬事者  
 皆非真主今既識天主寧謂蒙主識奈何復向懦窘元行  
 甘為之僕守日月節年深恐我於爾徒勞弟兄等切懇爾  
 法我因我弗異爾爾未稍欺我且爾知我初次雖以弱身  
 傳福音予爾爾乃不藐視不厭棄我係躬被試誘者反接  
 我如天神如接合彌斯托斯伊伊耶穌斯然當爾受福禧何  
 其大蓋我證爾其時若肯爾必決己目予我今以真實告  
 爾豈反為爾仇彼為爾熱中實非美意蓋欲離閒爾使為

彼熱中夫為善熱中恆久乃美並非僅晤我時可愛子我  
 為爾似復坐蓐劬勞冀合彌斯托斯見印爾心今吾深願  
 偕爾並易吾音因視爾吾至猶豫願服法律者請告爾果  
 曾聽法律否法律載云阿烏彌阿木有二子一出婢一出  
 嫡婢生者循軀嫡生者依許斯典足為二遺詔預象一則  
 由西奈山產人為奴即阿夏爾蓋阿夏爾指阿彌微亞之  
 西奈山猶今之耶彌薩利木因與其子皆為奴然在上之  
 耶彌薩利木為自主斯即我等母如經云胎荒不孕婦最  
 宜樂未坐蓐劬勞女歡聲呼蓋被棄婦得子較有夫之婦  
 多弟兄等我儕為允許子亦猶伊薩阿克然又昔循軀受

生子曾窘逐依神道生者今亦如是而經載云何宜逐婢  
及其子因婢子不得與嫡子共嗣業弟兄等可見我儕非  
婢生乃嫡出

### 第五章

是以爾宜立於自主係合彌斯托斯賜我者毋復投頸奴  
軛今我乃葩韋勒明語爾若爾受割則合彌斯托斯於爾  
殊無益且復言受割者宜守全法律爾等恃法律切望成  
義者已離合彌斯托斯墜絕恩寵至我儕則憑神俟切望  
成義乃緣信蓋宗合彌斯托斯伊伊穌斯受割與否皆無  
關惟信以愛相輔實有益夫爾素履正誰阻爾不循真實

此更易之教非由召爾者所致微醉能發全團我賴主確  
信爾意此必無異念至惑爾者不問何人必受審弟兄等  
至於我設迄今宣示割禮胡猶窘逐我若然其刑架試誘  
情亦無誠願誘惑者僉見離於爾幸甚爾弟兄蒙召得以  
自主第毋以自主而縱慾乃以誠愛相事因法律總綱可  
蔽卽愛人如己設爾相噬相吞慎之恐相殘相滅無子遺  
吾所言者謂爾宜從神毋循軀慾因軀所好神必惡神所  
好軀必惡二者恆相敵至爾行非所悅若神導爾則不爲  
法律束夫循軀行可知如姦淫苟合污穢邪侈拜偶巫術  
結仇爭鬪媚嫉憤怒朋黨釁隙誘惑異端恨怨克殺沉湎

蕩檢並斯類、昔我曾言、今復申命爾、行是者不得嗣天國、  
至神之實、乃愛慕喜悅、安和忍耐、仁慈良善、信德、溫柔、節  
制等、法律設非爲此、凡屬合攔斯托斯、各以軀與情及慾、  
悉釘於架、我儕既秉神生、必宜遵神行、毋尙虛榮、毋相激  
怒、毋相嫉妒、

### 第六章

弟兄等、設人陷罪、爾居神品者、宜溫柔規正之、自亦宜內  
省、恐已亦見惑、宜相扶助、荷負、以盡合攔斯托斯道、無而  
爲有者、是自欺、宜各勘己行、因之有可矜者、在己弗在他  
人、緣人各負己任、受教者、宜以所有、分奉授者、毋自欺、天

主不可罔、蓋種何者、必依之、獲循軀種者、所獲必軀之朽  
敗、遵神種者、所獲必神之永生、行善毋憂戚、若力不中輟、  
則屆期必獲、是以乘時、宜行善於衆、尤於同信者、試視我  
長幅親書、若許達爾、彼竊外貌、渾俗者、強爾受割、特欲死  
爲合攔斯托斯刑架、見窘逐、蓋彼受割者、自亦不守法律、  
使爾受割、第爲於爾身有所夸、至我、則祈主護佑、吾主

伊伊穌斯、合攔斯托斯刑架外、不致別有自夸、緣此架、世  
爲我實受釘、我爲世亦然、蓋宗伊伊穌斯、合攔斯托斯受  
割與否、皆無關、有關惟復新物、凡遵此道度生、與係天主  
之伊斯攔伊利民、必受安和矜恤、總之、無論伊誰、皆毋擾

我、因我身帶吾主伊伊蘇斯瘡痕、弟兄等願吾主

伊伊蘇斯合攔斯托斯恩寵與爾神偕阿民

宗徒葩韋勒達耶斐斯人書

第一章

奉天主旨為伊伊蘇斯合攔斯托斯宗徒葩韋勒書達

耶斐斯聖徒、係誠信伊伊蘇斯合攔斯托斯者、願吾父天

主、及吾主伊伊蘇斯合攔斯托斯恩寵安和降至爾、天主

乃吾主伊伊蘇斯合攔斯托斯父、實宜滿被讚揚、其於

合攔斯托斯降我儕各神社、係在天者、蓋自創世先、於

伊伊蘇斯擇我儕、特冀主前作聖、及純愛無玷、並依厥美

意、乘伊伊蘇斯合攔斯托斯預定我儕為子、以彰厥榮恩、

藉愛子、令我儕受諸寵錫、至緣合攔斯托斯、我等於其血

得罪贖純賴已洪慈乃在各智慧及才藝益賞我儕者示  
我等奧秘旨契合其內預存之美意爲治理期滿之定制  
致上天下地物體集統歸一首乃合彌斯托斯惟乘伊我  
儕得嗣業卽循理萬事主預定聖意特爲我儕冀

合彌斯托斯者得彰其光榮用爾曹乘伊既聞眞實道卽  
救爾之福音並誠信合彌斯托斯亦見印以所許聖神卽  
我儕得嗣業之聘質乃天主爲贖己分並益彰厥榮所予  
是以我聞爾有信合彌斯托斯伊伊穌斯並愛諸聖徒之  
忱爲爾感謝天主不已祈禱時憶爾切求吾主伊伊穌斯  
合彌斯托斯之天主卽顯榮父賜爾智慧及默示神使爾

識之並使爾心之目克明得知爾蒙召之盼望爲何及聖  
徒將得之榮業何其富並天主榮力每顯行於我係倚其  
全能而信者其榮力何其大乃顯所行於合彌斯托斯卽  
使其復活坐於天在己右超越首領權柄能力主制及今  
時來世所稱諸名且以萬物服伊足下使其立萬物上爲  
教會首乃爲其體謂以所有充滿所有者之具足

## 第二章

並爾等爲罪惡係死者此罪惡中爾昔徇世俗服在空乘  
權王係挾制於拂逆子之魔而度生衆拂逆中我儕素皆  
縱軀慾成肉體及私意所欲論性爲可怒子如伊衆然天

主乃鴻慈以其無窮仁愛我者俾我為罪惡至死者偕

合彌斯托斯復生因爾曹得救惟賴恩寵及與之復活並

於合彌斯托斯伊伊蘇斯已使同坐於天特藉伊伊蘇斯

合彌斯托斯賜我之憐憫彰其鴻慈於後世蓋爾曹賴恩

寵由信得救而此非由爾係天主賞並非由己功為眾中

無一敢自夸者緣我眾皆係其所造乘伊伊蘇斯

合彌斯托斯造就為我遵主預定之善而行是以爾宜恆

憶論軀夙為異族彼受肉軀人手所行割者稱爾未受割

維時爾遠合彌斯托斯伊伊蘇斯攔伊利政弗與諸遺許詔無

分悉無所望處世亦不識有天主今則恃伊伊蘇斯

合彌斯托斯爾曩遠離之者因其血已得近夫乃我之通

合使分處者為一又以其身體毀所隔垣謂仇怨廢棄法

律諸規諸誠特為在己合二為一新人而成安和並以刑

架殺戮仇怨於己一身使二者通合於主既降至則傳予

爾遠者近者和藹福音因賴伊同遵聖神爾我皆可躋聖

父前是以爾今不復為外屬為異旅乃與諸聖同域為天

主家屬因皆已得立於宗徒先知基以伊伊蘇斯

合彌斯托斯為屋隅石其上大廈次第結構增高繼長成

為獻主之聖堂爾曹亦恃此石憑聖神共建為主所居處

第三章

因之、我葩章勒緣爾異邦人、而爲伊伊穌斯合攔斯托斯、  
囚諒爾曹曾聞天主定制恩、爲爾賜我者、因主奧旨、默示  
我斯曾畧書爾讀之、可知我悟合攔斯托斯奧秘如何、此  
前古未嘗示人、今蒙聖神顯示其聖徒、及諸先知、卽異邦  
人、皆能爲嗣業子、係合一體、共享天主於合攔斯托斯、  
伊伊穌斯所許、悉由福音爲此福音、藉主恩寵、憑賜能力、  
我爲執事、諸聖徒中、我屬微末、而蒙賞此恩、卽於異邦傳  
合攔斯托斯人莫測之富有、並將奧秘、係乘伊伊穌斯  
合攔斯托斯造萬物主、於永世先所懷之定制爲何、彰顯  
衆前、特爲在天首領能力等、胥藉教會、能知天主各智慧、

悉遵前古預定義旨、今於吾主伊伊穌斯合攔斯托斯而  
成、乘伊由篤信、我儕亦得有毅然心、且易謁進、是以懇爾  
視我代爾所受苦難、實爲爾榮心、毋憂憊、特此吾常曲跪  
吾主伊伊穌斯合攔斯托斯之父前、乃上天下地所有爲  
父者、咸由之得名、求伊賴其榮福廣大、賜爾藉厥神、堅結  
於內體人、卽合攔斯托斯緣爾信居爾心、爲爾曹卽根深  
址固於愛慕、則與諸聖徒、共能洞徹其修廣高深、係何並  
能識人莫測之、合攔斯托斯愛致主具足充滿爾躬、夫恃  
盛力主、係能於我衆較人所思所求、施行益多者、願教會  
中、託伊伊穌斯合攔斯托斯恆以讚美歸之於永世無窮、

第四章

是以我係爲主被囚者勸乞爾、行事當符蒙召恩、悉由謙讓溫柔忍耐、秉愛相恕、以相和維繫、務求護神之純、一夫一體一神、亦如爾蒙召所望福惟一、主一信一、洗禮亦一、天主萬民父、宰萬億、通兆姓、恆居吾中者、亦惟一、第我衆恩寵俱沾、各依合彌斯托斯所予量、是故經謂爾上升、則奪其被擄者、並頒賞賜人云、既謂之升、非指彼先降於地最深域乎、彼降者、與升高於諸天、爲充滿上下者、乃一、卽伊選立、或爲宗徒、或爲先知、或傳福音、或爲牧、爲師、爲使

聖徒備盡厥職、培養合彌斯托斯體、直至我衆皆能造信之誠、及識天主子之明、同至成人、品量同、合彌斯托斯充備、爲我等不復同幼稚、易被各教風搖惑、妄人詭計誘試、巧術所欺、乃秉愛務真實、無不漸長於本首、卽

合彌斯托斯賴伊全體、係聯屬鞏固者、憑各輔助相關、百節相承、量力運動、得生長而滋、以愛故、誨爾、且因主名勸乞爾、毋復效異邦、率其妄心、蒙昧無知、心頑被棄、離屬主生者而行、既漸罔覺、則恣已邪侈、至貪利故、行諸穢惡、然爾從合彌斯托斯學、異是因爾聞之、及由之學明、乃依伊伊蘇斯真實、在能革其舊人、與其夙習、漸朽于誘慾者、

俾心神更新，而衣著新人，係肖主儀，秉賦公義，真實之聖所造。是以棄偽後，與相近者各言存誠，因吾眾互為百體，怒弗宜至，罹罪毋藏，怒至日暮時，毋容魔得處，夙行竊者，今毋復行，更宜服勞，盡心理有益工，以兼能周貧乏。凡穢言毋出口，出言必滋人信，俾聽者受寵，毋欺侮天主之聖神，係曾印爾於被贖日者，凡焦急、酷虐、忿怒、暴躁、訕謗，及諸怨恨等，悉宜拋擲，務宜以良善慈愛而相待，且相恕，亦如天主緣合彌斯托斯恕爾然。

第五章

是以宜效法天主，肖愛子所宜，且以愛相待，亦如

合彌斯托斯愛我等，並代我舍身，獻已為禮物，為祭祀，為馨香於主前，至淫行污穢、貪婪等，爾中言亦不可，肖聖所宜，亦如淫辭、浮言、戲謔等語，類非所宜，寧言感謝，爾宜知凡淫行，或他污穢，並貪婪，即與拜偶同者，皆不得入。

合彌斯托斯及天主國，毋容以無稽言誑爾，緣此天主怒，必臨悖逆子，是以毋與之同羣，爾素暗昧，今藉主為光明，宜效光明子而行，夫神靈光明所結實，乃在慈愛、公義、真實，務察明主悅者係何，且毋與於闇昧無實之行，更當質之，因彼隱行，言之可辱，緣凡物顯露者，皆以光燭顯，蓋顯事物皆係光，故經云：寐者宜寤，由死中速起，則

合攔斯托斯必光照爾，慎爾所行必中矩，毋效無智，思齊有智，宜善乘機，因時日愴，故不可愚昧行，務洞明主旨，毋醉酒，因由之致蕩肆，惟務滿聖神，或以聖詠，以聖歌，以神賦，悉出於心，讚美天主，託吾主伊伊耶穌，合攔斯托斯名，凡事皆感謝天主聖父，彼此循命，各存敬畏天主心，婦從夫如主，因夫爲婦首，猶合攔斯托斯爲教會首，且救全體者，夫教會聽合攔斯托斯命，婦凡事亦宜聽夫命，夫宜愛本婦，亦猶合攔斯托斯愛教會，致代爲捨身，冀聖之以池水及聖言，洗滌潔淨之，爲教會於主前顯榮，毫無瑕疵，疊玷類，乃全聖悉純，夫宜愛其妻如己身，因愛其妻者，卽

自愛人，未有惡己身者，咸保之養之，亦如主保養教會，緣我儕係主躬百體骨肉，故人離父母，膠漆其妻，二人成爲一體，此機密大矣哉，吾言指合攔斯托斯與教會相關，如是爾曹，宜各愛妻如己，妻亦宜敬畏其夫。

### 第六章

爲子者，必順父母命，乃遵主旨，此且合理所宜，夫孝敬爾父母，衆誠內係第一，有所許曰，吉祥必及於爾身，而延壽於世，爲父者，亦毋激爾子女，怨怒必以主之教訓，誨養育之，爲僕者，宜聽主人命，敬畏竭誠，如奉事合攔斯托斯，然毋效彼取悅人者，第目前服役，必盡爲合攔斯托斯本分。

僕專心遵奉主旨<sup>七</sup>、中心悅服、事人如事主、深知人不論爲  
主爲僕、各依其行善分量、必受酬於主<sup>九</sup>、爲主人者、待僕亦  
宜馭以寬、宜知在天爾與彼、共有不偏視人之主<sup>十</sup>、總之弟  
兄等、賴主能力、宜剛健<sup>十一</sup>、宜衣佩天主堅甲利兵、爲克敵魔  
之詭譎<sup>十二</sup>、因我與戰者、並非血氣骨肉人、乃與司掌權力及  
暗此世君、卽居空惡魔是故<sup>十三</sup>、取天主堅甲利兵、致可禦於  
惡日、務勝諸毒法、仍立<sup>十四</sup>、故宜預待、以誠爲束、以義爲甲<sup>十五</sup>、以  
安和福音之剛健爲履<sup>十六</sup>、更堅持信爲盾、可滅惡敵、火箭且  
取救贖兜鍪、並持神劍、卽天主聖言<sup>十六</sup>、賴聖神恆行一切祈  
禱及懇求、並務做醒無倦行此、且爲聖徒籲祝<sup>十九</sup>、並爲我俾

賞我言、得啟口明晰侃侃、宣示福音奧秘<sup>二十</sup>、我因之於繚繞  
盡使之分、卽致我得果、敢合宜而言<sup>二十一</sup>、今爲爾曹亦知我所  
歷所施、况皆告爾者、係提恰克、乃崇主忠吏、並爲我可愛  
弟<sup>二十二</sup>、我遣伊特爲爾、知此處情形、而授安爾心<sup>二十三</sup>、祈天主聖父  
及吾主伊伊蘇斯<sup>二十四</sup>、合彌斯托斯、賜諸弟兄、安和愛慕兼信、  
願恩寵偕諸純愛、吾主伊伊蘇斯<sup>二十五</sup>、合彌斯托斯者、阿民

宗徒葩韋勒達肥利批人書

第一章

葩韋勒及提摩斐乃伊伊穌斯合彌斯托斯僕書達居

肥利批遵合彌斯托斯伊伊穌斯之聖徒兼諸主教執事

等願吾聖父天主及主伊伊穌斯合彌斯托斯賜爾恩寵

安和每緬懷爾感謝吾主每祈禱閒歡然爲爾衆祈緣爾

自初迄今共贊襄福音深信於爾與此善工主漸成至

伊伊穌斯合彌斯托斯臨日不已我如是意度爾固宜因

我於縲綽及明辨堅定福音時心恆念爾衆係與我共享

恩寵者主鑒我心我以伊伊穌斯合彌斯托斯愛愛爾衆

且祈禱願爾純愛憑知覺日滋多爲爾能辨識其尤於

合禰斯托斯臨日顯爾心純善無疵並賴伊伊耶穌

合禰斯托斯充義實以彰主榮譽願弟兄皆知我所遇境

益助福音廣布至我緣合禰斯托斯縲綽徧聞於公廨及

他署教會衆多弟兄因我縲綽而膽壯毅然述主言無懼

衆中雖有宣合禰斯托斯而懷嫉妬及逞口辯人其善意

宣之者亦有彼乃圖逞口辯者污穢而宣合禰斯托斯欲

益我縲綽苦此乃緣愛我且知我膺證福音職然則何關

凡宣合禰斯托斯不論其本意或誠或偽我咸悅之且至

終悅不已因深知此倚爾爲我所禱並賴伊伊耶穌

合禰斯托斯之神必致我得救深知切望吾凡事必至無

愧乃秉毅然及今亦如常合禰斯托斯因我躬或生或死

必廣被讚榮因我生乃爲合禰斯托斯死則獲益若吾軀

生致吾職有益其宜何擇吾不知我今兩難間欲逝世而

歸合禰斯托斯此爲愈美而我在世於爾甚切要但深知

我必仍存借爾爲爾見增且悅於信特爲爾於我再至爾

時以我賴伊伊耶穌合禰斯托斯而自詡第爾行事必宜

符合禰斯托斯福音爲我晤對則見睽違則聞爾同心堅

志合意協力護福音道並敵之諸計毫不畏懼此乃爲仇

必亡爾得救之效皆賴主賞因爾曹已得不第信

合彌斯托斯且爲之受苦與爾素目擊及今復聞我受之苦不異

## 第二章

是以若爾等有合彌斯托斯之安慰相愛之撫綏神之交結及矜憫居爾心則增益我悅乃宜同一意同一愛同一心同一念凡事毋尙分爭毋自矜伐而行乃宜自謙以人爲愈己不第各務己益亦兼務利人因爾心宜存

合彌斯托斯伊伊穌斯意爲意彼原係天主像卽匹主不爲僭然猶虛己藉僕像自處而爲人形體與人無異屈己順命至死且死於刑架緣此天主躋之無上並錫顯名超

諸名使於伊伊穌斯名前凡上天下地幽冥膝皆曲並凡舌皆承主伊伊穌斯實爲合彌斯托斯以讚榮天主聖父是以可愛者念爾恆聽順我不第晤對卽睽違時益然故勸爾寅畏戰兢力行以得救贖蓋致爾向善及果行者乃天主皆順其美意施凡事毋懊怨毋疑惑而行俾爾心純無咎爲天主子無疵可議居此怠妄敗壞衆中而如星光燦爛於世奉屬生道致我於合彌斯托斯臨日定顯嘉獎我勉進非虛服勞非徒然奉事供獻助爾信之祭我躬雖爲灌以配而深悅此並與爾同悅爾亦宜悅此並與我偕悅賴主伊伊穌斯切望不久速遣提摩斐泣爾欲悉爾况

得慰我心、因提摩斐籌慮爾事甚誠、外此我無其匹、因他  
衆惟己是謀、非合攔斯托斯伊耶穌所召、至斯人忠心  
爾素知、蓋傳福音時、其從事我猶子於父、故視我事如何  
定讞、冀立遣之、且望主恩不久親至爾、然以合事宜、先遣  
弟耶葩福攔底特、乃與我同勞共職、亦爲爾使、且供我乏  
者、其戀慕爾衆、且知爾聞其有疾、伊轉深爲憂、彼疾瀕死、  
惟天主矜憐之、不惟憐伊、且矜憐我、免使苦益加苦、故茲  
遣之愈切、使爾見之欣喜、我憂亦稍釋、是以爾曹因主名、  
宜欣喜晉接之、且申敬若此人、因伊宣勞、合攔斯托斯事、  
瀕死不顧己命、補爾事我之不逮

### 第三章

且弟兄宜於主爲悅、前言頻書、我不憚煩、而於爾有益、慎  
防犬防愿行者、防割禮、因我儕若以靈神事主、以

合攔斯托斯伊耶穌爲自詡、並非恃軀、乃實爲受割者、  
雖我以軀亦能自恃、若他人能以軀自恃、我愈可自恃、我  
生八日卽受割、固爲伊斯攔伊利裔、韋尼阿明支、世爲本  
族、以教言、則爲發攔些乙門人、論及熱中、爲窘逐聖教會  
者、論及法律義、則無疵可摘、然初意爲我益、今緣

合攔斯托斯皆等輕塵、且緣識吾主、合攔斯托斯

伊耶穌識之美盛、則我一切視爲無益、諸事等於糞壤、

專心務求獲合合彌斯托斯並居合合彌斯托斯非恃守法律  
在己義乃恃信合合彌斯托斯義即主賞之信義務求深知  
合合彌斯托斯及其復活之鴻能與何以分沾其苦以效其  
死務期得至復活言此非我已至或已成惟前進冀或得  
至即如合合彌斯托斯伊伊伊耶穌斯得至我然弟兄等我不以  
爲得至惟不顧其後乃徑前追隨直趨標準期得天主於  
合合彌斯托斯伊伊伊耶穌斯上召賞我儕已成德者皆宜如此  
想若爾曹意此有歧則天主亦必訓示之然我儕宜念依  
功修所造地及合地法而度生弟兄等宜效我且視諸循  
行模楷乃爾於我儕曾見者因有多人不遵此法行昔我

言之今又涕泣而謂彼與敵合合彌斯托斯刑架者無異彼  
終必沉淪伊主係口腹所榮乃醜辱所思悉涉世情而我  
居處實在天即望救世者吾主伊伊伊耶穌斯合合彌斯托斯降  
臨所彼有鴻能服萬物歸己必以此能化我卑陋身像厥  
榮顯體

#### 第四章

是以我極可愛可慕弟兄即我之欣喜亦我之花冠宜如  
此堅立於主勸勉耶倭底亞勸求型提恰亞同意於主並  
求爾輔我侶贊襄二婦因行傳福音功彼曾協助我及  
克利們特與我諸同勞其名書常生冊者爾宜恆喜悅於

主且復曰宜喜悅爾五溫良務顯衆前主臨伊邇毋慮俗需  
宜恆存感謝誠於禱籲閒以心所願自陳主前則主之安  
和人意不能測者將爾志爾念保護寓於合合彌斯托斯  
伊伊伊耶穌伊斯伊總伊之伊弟兄凡若真實端莊公義廉潔可愛可稱  
有德有譽等類爾皆宜念茲凡學於我受於我及見聞於  
我等事皆務行之則安和主常偕爾見爾賜我意復萌我  
賴主不勝欣悅爾素即欲賜我乃無機可乘言此者非有  
不足需因我習慣隨所有莫不自得我善處貧賤亦善處  
富厚隨境諳練久可飽可饑可豐可歉藉合合彌合斯合托合斯合堅  
我無不能然爾供我患難時誠善肥利批人爾知我始傳

福音於離瑪耽多尼亞後於授受需惟有爾他處會無與  
即於斐薩羅尼喀時爾會一二次賜我急並非我強索爾  
贈乃希結實致爾益我畱納諸有餘爾託耶葩福福彌福底福特  
惠我者我受之如馨香可納之胙天主所享者於願甚足  
吾之主因伊伊耶穌伊斯伊合伊彌伊斯伊托伊斯伊憑已光榮富有暢爾所  
需夫讚榮宜歸我父天主於無窮世阿民問諸從  
合彌斯托斯伊伊耶穌聖徒胥安偕我諸弟兄均問爾安  
諸聖徒亦問爾安安耽薩爾御衆尤爲致意願吾主  
伊伊耶穌合彌斯托斯恩寵與爾衆偕阿民

宗徒葩韋勒達适羅斯人書

第一章

遵天主旨、爲伊伊穌斯合禰斯托斯宗徒、葩韋勒與弟  
提摩斐、書達居适羅斯弟兄、卽奉合禰斯托斯伊伊穌斯  
聖且忠信諸徒、願吾父天主、及主伊伊穌斯合禰斯托斯  
恩寵安和降至爾、我儕爲爾祈禱、每感謝天主、卽吾主  
伊伊穌斯合禰斯托斯父、因聞爾倚伊伊穌斯

合禰斯托斯存忠信及愛諸聖徒、均純望在天爲爾積  
者、誠如爾夙聆於福音真道、卽傳於爾、亦如傳於天下、且  
每漸長而結果、亦如爾內自爾聞及識認天主恩、於真實

日始乃遵我可愛同僚耶葩福攔斯實合攔斯托斯爲爾  
忠蓋執事所效卽被告我爾中有循神誠愛故我儕自聞  
始卽爲爾祈禱不輟祈主滿爾識聖旨於諸睿智神慧俾  
符主度生務求感悅其意每修善行而結果則日躋以深  
知天主恃彼榮光權自堅諸力純依忍耐寬恕參以欣喜  
且感謝天主聖父召我衆克與諸聖徒共承其業於光明  
域拯我衆於幽暗制置諸厥愛子國蓋於伊卽由其血我  
儕得贖及赦罪恩彼乃無形天主像生於萬物先蓋萬物  
中無論於天於地有形無形或寶座主制首領權柄等莫  
不以之受造且全以之向之彼先萬物萬物倚之恆存實

爲教會體之首其爲原始由諸死中肇生爲萬類倡蓋聖  
父喜諸德之滿居乎子特託伊與己通和於天地所屬賴  
彼賜安和謂憑伊刑架血爾等昔被棄且由徇惡爲仇者  
今賴合攔斯托斯以厥身卽憑其死亦獲與之通和冀爾  
於主前成聖無疵無辜而立惟爾堅立不移恆存於信不  
絕望福音爲要乃爾素聞現布天下卽我葩韋勒爲執事  
所傳者今代爾處苦厄而自喜不禁且補合攔斯托斯之  
苦代伊體謂教會於我身尙未足者爲此教會我爲執事  
奉主安置爲爾付我以應天主聖言乃往世往代所隱之  
機密今顯明予已聖徒係天主以此機密榮光於異邦人

閒何其富有、所喜示者、謂機密、卽爾衆中、合彌斯托斯、乃得榮光之倚望、我所傳卽伊務期、勸誨諸人、教習諸智慧、特俾諸人於合彌斯托斯、伊伊蘇斯、而得純全、藉主所顯於我大力、我服勞勉竭、特爲此。

## 第二章

欲爾知我爲爾、並居勞底、饒亞及伊耶、攝坡利、與諸未嘗覲我者、竭慮何其多、願慰其心、以仁愛相浹洽、冀得純全、穎悟之富有、洞知天主聖父、與合彌斯托斯機密、因伊內睿智識、認各珍奇、悉蓄藏之、言此、恐人以巧言惑爾、蓋我身雖遠、而神偕爾、深鑒且喜、爾秩然有序、並堅信。

合彌斯托斯、是以爾昔承主、合彌斯托斯、伊伊蘇斯、何如今宗之行、亦宜何如、務於合彌斯托斯、根深植、並堅固於信、如爾曾學、然且以之增長、而感謝弟兄等、慎毋爲人誘、以曲學空言、循人遺傳、循元行小學、非遵合彌斯托斯者、因天主之全備、悉形居、合彌斯托斯、於其內、爾衆亦有全備、伊爲一切主制權柄、首於其內、爾受割、藉脫罪體、係非手刀所爲、乃合彌斯托斯、割禮於聖洗禮、爾等與之同穴、並與之同見甦、乃憑篤信、天主盛力、係使其自死中復活者、爾素爲羈惡、及缺受割、屬死者、今天主宥爾諸罪、亦俾與合彌斯托斯、復生、並律例所載、供我之文、悉滅去之、蓋

律例所載實有供我者彼則因取之而釘於刑架銷主制  
權柄力顯辱之以自身勝彼是以凡飲食瞻禮新月與  
穌博他等規無人能斷擬爾等斯乃將來之影體卽

合彌斯托斯毋論伊何均不宜以任意謙卑崇事天神而  
誘爾乃談所未經者恃肉軀才力妄自矜夸而不倚首乃  
令全體百節相維繫以鞏固而漸長於天主所施之長者  
爾既爲元行小學與合彌斯托斯同死豈復效居世而從  
律例卽毋執毋嘗毋捫之此皆偏用有損於人者循人所  
誠所傳此第智慧表徒私心崇事自卑自刻甘粗糲以飽  
其身

### 第三章

是以爾若與合彌斯托斯復生則宜希向上卽

合彌斯托斯坐天主右處謂所擬向宜上非下因爾已死  
爾生命與合彌斯托斯共蘊於天主迨合彌斯托斯乃爾  
生命原復顯爾亦與之共顯於光榮故宜滅絕處世肢節  
卽淫行污穢縱情恣肆貪慾實與拜偶同因此天主怒必  
臨悖逆子昔爾居彼衆中時亦曾行之今爾宜祛凡忿怒  
暴躁懷恨謗讟及口出淫辭等彼此毋誣妄宜脫舊人及  
其行而衣以新人日新於智者循造伊之主像於彼無  
耶勒利尼伊屋疊亞曾受割否或夷或斯餽福或僕或自

主等別一切均係合彌斯托斯皆伊充滿之故效主所選  
聖且愛者宜衣被憐憫仁慈謙讓溫柔忍耐儻有嫌隙各  
宜相容相赦夫合彌斯托斯赦爾罪爾宜如是相恕更衣  
以仁愛乃諸善總綱且主之安和宜宰於爾心因爾蒙召  
爲享此以成一體並宜相和睦合彌斯托斯聖諭宜充實  
爾衷憑智慧彼此訓誨以聖詠歌頌神賦賴寵佑於心頌  
主總之所言所行必因主伊伊穌斯合彌斯托斯名而爲  
且賴之以謝天主聖父婦宜從夫乃循主所宜夫宜愛婦  
毋苛以相待子女凡事必順父母蓋此乃主所悅父母俾  
子女怨怒致激其憂懣僕宜凡事遵主人毋第目前服役

如取悅於人者必以誠課事存畏天主心並凡所爲宜專  
心乃猶事主非事人深知由主必得嗣業報因爾所事卽  
主合彌斯托斯至彼行虛僞必受虛僞報蓋天主無偏視

#### 第四章

爲主人者給僕以所宜且合義知在天爾亦有主宜恆於  
祈禱且做醒行之心存感謝並代我儕亦求天主關言門  
贊助易宣合彌斯托斯機密吾因之被縲縲者爲我以此  
能顯著而合所宜爾待會外人宜慎且善乘其機言宜每  
含寵愛以鹽調和且應答知因人而施我可愛弟提恰克  
乃服役者且主前爲同僚將以我近况語爾我遣之特悉

爾情形兼慰爾心並遣爾同邑忠信可愛弟沃尼西木伊  
 等將以斯地諸况語爾與我同囚者阿欄斯他爾合及  
 瓦爾那瓦之甥瑪爾克問爾安若伊至我命爾晉接之  
 伊伊穌斯別稱伊屋斯特亦問爾安彼二人係受割者第  
 與我同勞傳天主國誠慰我爾同邑伊伊穌斯  
 合欄斯托斯僕耶葩福攔斯問爾安伊恆為爾竭力祈禱  
 期爾純德全備滿主所悅我誠證爾伊為爾及居  
 勞底儼亞伊耶攔坡利人不勝慙心醫士魯喀係我可愛  
 者與底瑪斯問爾安並祈代問安於居勞底儼亞諸弟兄  
 暨寧芳與其家之會爾閱此書訖可便寄勞底儼亞會使

彼亦得披覽而由彼所發書爾亦索讀寄語阿爾恰普曰  
 慎之於主所受職爾宜盡心理之我葩韋勒親書問爾安  
 尙其念我縲綯願主恩寵偕爾眾阿民